

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

262

L A F A L D A

Maestro CANDELARIO OLIVERA Escuela N° 166

Fojas 13

OBSERVACIONES

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



Nº 1
1

Santiago del Estero, La Falda.

Escuela Nacional Nº 166

Candelario Olivera (Director) remitente.

Candelario Olivera

Edad 24 años.

Sección Arte - In. B. Danza.

Chacarera cantada con acompañamiento de música.

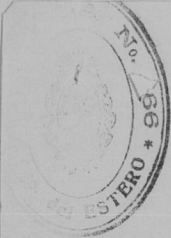
Dame la mano paloma
Para subir a tu nido,
Sabiendo que estás solita,
A visitarte he venido.

Mira esa paloma blanca
Tiene pies de cristal,
Porque no le costan la ala,
Pa que no pueda volar.

La Falda, Agosto 6. de 1921.

C. Olivera

Nº 1
1



Nº 2

Santiago del Estero, La Falda,

Escuela Nacional Nº 166

Candelario Olivera (Director), remitido.

Candelario Olivera

Edad 24 años.

Sección Arte - H. B. Danzari.

Cacarera cantada con acompañamiento de música.

La paloma va a beber
Y no bebe de pesar,
Por temor de que está llena
Y el alcón la tra de cazar.

Que le dire a esta niña
Que le convenga mejor,
Le diré que es una rosa
De los jardines de amor.

La Falda, Agosto 6 de 1921.

J. C. Olivera

banca

1921.



(Nº 3)

3

Santiago del Estero, La Falda.

Escuela Nacional N° 166

Candelario Olivera (Director) Menorante.

Franco Caballero.

Edad 37 años.

Sección Arte Luce B.anzas.

El Gato - cantado con acompañamiento de guitarra.

Bailen Bailen Señores

Ligan bailando.

Yo les he de hacer las coplas

Como chauscando.

Yo no sé qué le dije
Que ella lloraba,
Amor de las mujeres
Llorar por nada.

fin
La Falda Agosto 7 de 1921
C. Olivera

3

3
3



XV
4

Santiago del Estero, La Falda -

Escuela Nacional N° 166
Candelaria Oliveira (Director) Comisario.
Francisco Caballero
Edad 27 años.

Sección Arte Mús. B. Vozes.

Chacarera Cantada con acompañamiento
de guitarra

Cuando salí de mi casa
Nadie supo la ocasión,
Solo a mi madre le dije
Hechomé su bendición:

Yo le dije a mi madre
No llores ni tengas penas,
Eso es de mi propio gusto
Rodar por tierras ajenas.

La Falda, Agosto 8 de 1924.
C. Oliveira



115

5

Santiago del Estero, La Falda.

Escuela Nacional N.º 166

Candelario Oliveira (Director) Remiteute.

Francisco Caballero

Edad 27 años.

Sección Arte

Contrapunto.

1. Diga mi amigo cantor
Yo le haré una pregunta:
¿Cuál es la nación cristiana
Muda que no sabe hablar?

2. Ya que la pregunta me hace
La respuesta le daré,
Vámonos por la costa al río
Y verá los patos nadar,
Esa es la nación cristiana
Muda que no sabe hablar...
Fin

La Falda Agosto 8 de 1921.

F. Oliveira

3
5
6

6



Santiago del Estero, La Falda.

Escuela Nacional N.º 166

Candelario Olivera (director) remitente.

Francisco Caballero

Edad 24 años

Reseña Arte Mus. B. Danzas.

Gato con acompañamiento de guitarra

Ya viene el Sol saliendo
Dicen las flores,
Ya viene el que nos quita
Nuestros Colores.

Quisiera ser el mono de
de tu zapato,
Para andar en la sombra
de tu retrato.

fin
La Falda Agosto 8 de 1921.

J. C. Olivera



Nº 7

7

Santiago del Estero, La Falda

Escuela Nacional Nº 166

Candelario Oliveira (Director) Comodoro.

Francisco Caballero

Edad 27 años.

Sección 4^{ta} Matemáticas.

Diálogo (Motes) "Entre un joven y unas señoritas"

J. - ¿Ves son las señoritas Lemos?

S. - Nosotras las hemos...

J. - Qué buenas mozas son las señoritas...

S. - Nada de eso tendremos...

J. - (Refiriéndose a una de ellas) ¿Quiere acompañar
me a bailar un bailetito...

S. - No' sabo ... si hubiere supido, hubiese
salido.

Fin

La Falda, Agosto de 1921.

C. Oliveira



(Nº 8)

8

Santiago del Estero, La Falda

Escuela Nacional Nº 166

Candelario Oliva (Directo) Remiteudo.

Francisco Caballero

Edad 24 años

Sección Arte Inicial. D. Cruzos.

Chacarera en Quiéhua.

Yonapajtaj Miaranki

Kampallo mi capuskaike,

Sujta, Sujta munospaka

Sonkoita Manuelianke.

²
Mamay, latay huijeluaranke

Ke mundupi Kausanajpaj,

Gentata huayta putrus

Gentata divertimajpaj.

Traducido.

I

Paraguei me dijiste

Que mia nomios reias,

Queriendo a un y a otro

Me haces doler el corazon.

II

Mi madre y mi padre me votaron

Para que viva en este mundo,
Para que tocando la guitarra
Viva y divierta a la gente.

Fin

La Galala Agosto 10 de 1921.

J. Olivera

179



Santiago del Estero, La Falda.

Escuela Nacional N.º 166

Candelario Obispo (Director) Comisente

Gregorio Arguñarás.

Edad 28 años.

Sección A.º B. - Danza.

El Triunfo

Este es el triunfo niñas
De las mujeres, de las mujeres,
Que bauto lo bailan,
Cuando ellas quieren,
Cuando ellas quieren.

Este es el triunfo niños
De los varones, de los varones,
Que bauto lo bailan
Los compadres
Los compadres.

Fin
La Falda, Agosto 10 de 1927

J. Obispo



N.º 10

10

Santiago del Estero, La Falda.

Escuela Nacional N.º 166

Candelario Olivera (Director / Comisario)

Emma B. de Olivera

Edad 20 años

Sección Arte y A. Poetas.

La huérfana. (Poema.)

Existe en el mundo, por el mundo vaga,
Sola y perdida en miseria y orfandad,
Y aunque en medio de los hombres vive
Por un desierto caminando va.

Pálido el rostro y la mirada triste
Labe en silencio devorar su afán
Y si se queja, por el aire vano
Sus tristes ojos a perderse van.

Abrío sus ojos a la luz de un día,
Más fue tal vez un día fatal
Huérfana y pobre la dejó su madre
Cuando ella apenas comenzó a llorar.

Iba a ser bella, más su eterno llanto,

Marchito en flor su gracia virginal,
Fue creciendo como planta obscura
Perdida entre el ramaje de un sauce

Para ella nias el amor no tiene,
Para ella gozes en el mundo no hay,
Ni una ilusion el porvenir le presta,
Ni una esperanza le sonrie ya.

Existe en su vida nina,
Sin madre, sin familia, sin patria y sin hogar,
Feliz si encuentra quien le preste un techo
Bajo el cual pueda reposar en paz.

La Falda, Agosto 15 de 1921.

J. Olivares



11
11

Santiago del Estero, La Falda.
Escuela Nacional N.º 166
Candelario Olivera (Director remolente)
Gregorio Argañán
Edad 29 años
Sección Arte en B. Danzas.
Hamba.

De terciopelo negro
Y eng. cortinas,
Para embutar mi carne, mi vida,
Si tú me olvidas.

Todas las mujeres tienen
En el ruedo del vestido,
Un teterito que dice, mi vida
Quiero marido.

Fin
La Falda agosto 19 de 1921



Nº 12

12

Santiago del Estero, La Falda.

Escuela Nacional N° 166
Candelario Olivero (Director asistente)

Juan Mendocza
Edad 35 años.

Sección: Arte Lu B. Danzas.
El Triunfo.

Ese mozo que baila
Baila con hambre, baila con hambre;
Mienten un perro flaco
Y denle el matambre,
Y denle el matambre.

Ese mozo que baila
Chaleso negro, Chaleso negro;
Como seré compadre
Pal Rontko (Corazon) negro,
Pal Rontko - " negro.

Fin
La Falda, Agosto 10 de 1921.

Olivero

3





Santiago del Estero, La Falda.
 Escuela Nacional N. 166 La Falda
 Cancellario Olivera, Director. (Recibido)
 Juan Menendez.
 Edad 35 años.

Chacarera.

Yo tambien voy a decir
 Como dijo Juan del Monte,
 Cuando muera mi caballo
 Heraran mis guardamontes.

Mi caballo y mi mujer
 Corrieron una carrera,
 Mi caballo perdio,
 Y mi mujer salio ligera.

fin.

La Falda, Agosto 18 de 1921.

J. Olivera



14
14

Santiago del Estero, La Falda

Escuela Nacional N° 166

Candelario Olivera (Director) Remitente.

Gregorio Argañaras.

Eldad 218 años.

Sección Arte - Luis A. Danyas
^{1/2}amba.

Chiquitita y bonita, te vas criando,
Para los gabilanes, que andan volando,

Vengo de Buenos Aires, traigo despachó
Porque las viejas se casan, con los
muchachos, con los muchachos.

Fin

Agosto 31 de 1921

C. Olivera



15

15

Nº 17 Caja 4

Santiago del Estero, La Falda.
Escuela Nacional N.º 166
Candelario Olivera (Director recurrente).
Reducido - Argencinas.
Edad 24 años
Sección Arte In 13. Danzas.

Varsovia

Las estrellas del cielo,
Son ciento doce,
Y con los de tus ojos (mi vida),
Ciento catorce.

Las estrellas del cielo
Son ciento doce
Con el sol y la luna, mi vida
Ciento catorce.

- fin

La Falda, Agosto 18 de 1921
Candelario Olivera



N.º 16

16

Santiago del Estero, La Falda

Escuela Nacional N.º 166 La Falda

Candelario Olivera (Directora) Remitente

Gregorio Argañariz

Edad 29 años.

Sección foto. Inscr. B. Hangoz

Gamba.

Chiquitita y bonito

Te vas criando, te vas criando.

Para los gabilanes

Que andan volando.

Chiquitita y bonito

Te vas criando, te vas criando.

Para el año que viene

Te voy dejando, te voy dejando.

Fin

La Falda, Agosto 17 de 1921.

C. Olivera



Santiago del Estero, La Falda.

Escuela Nacional N.º 166.

Candelario Olivera Director (remite)

Gregorio Argüeras.

Edad 29 años.

Sección: Admoniciones y Refranes.

Refranes.

1. Chaima mineu, pero pitaj yachan.

(Traducido)

(1) Así me han dicho, pero quien sabe.

2. Niará Piá.

(Traducido)

(2) Me dijo La Pía.

3. Niará Chialitay.

(Traducido)

(3) Me dijo mi chialitá (propieta).

4. Hariká, na ninqui, Chailaan furejcanqui.

(Traducido)

(4) Bueno pues, ya has dicho, con eso nomás
puedes andar.

Setiembre 10 de 1921

fin
C. Olivera



17 Capa 4

18

18

Santiago del Estero, La Falda.

Escuela Nacional N° 166

Cardelario Oliveira (Director) / representante

Emma C. de Oliveira

Edad 20 años.

Al diurnas.

P. Qui será, qui será; en todo cita.

R. (El nombre).

P. Qui será, qui será: Una calita blanqueada
sin puerta y sin ventana.

R. (El hueco).

P. Qui será, qui será: Cuatro tinajas
con agua, boca para abajo, no se curran.

R. (Las tetas de la vaca).

P. Fui por un caminito y encontré
una mula cargada, y cuando la toja
disparó la carga y quedó la mula
plantada.

R. (Cualquier arma de fuego).

P. El que lo hace en lo gozo.

3
- El que lo goza no lo ve
y por más bonito que sea, nadie
lo desea.

R. El momento.

P. Ren una mano tuuueu.
Se va y se va, no se acaba.

R. El cielo.

La Falda, Chumbabamba Rd. 1924.

J. C. Pizarro